

UN NUEVO TESTIMONIO MANUSCRITO DE LA SECCIÓN GENTIL DE LA QUINTA PARTE DE LA *GENERAL ESTORIA*

Belén ALMEIDA
Universidad de Alcalá

[1] La *General Estoria* de Alfonso el Sabio contiene, como es conocido, tanto historia bíblica como historia gentil; la sección de historia gentil de la Quinta Parte contiene la historia romana desde la guerra civil entre César y Pompeyo (49-45 a. C.) hasta el nacimiento de Cristo. Para el fragmento dedicado a historiar la guerra civil, los alfonsíes traducen completos los diez libros de la *Farsalia*, poema en hexámetros de Marco Anneo Lucano († 65 d. C.); el resto de la sección utiliza otras fuentes¹ para narrar los años del mandato de Julio César y la parte del “reinado” de Augusto que va hasta el nacimiento de Cristo (donde comienza la Sexta Parte). La mayor parte del contenido corresponde a la traducción de *Farsalia*. Precisamente por esto, la búsqueda en los catálogos por “*Farsalia*” o “Lucano” es más fructífera que la que se realice buscando textos de la GE:² el problema que los manuscritos de esta parte presentan a los que elaboran catálogos, y consiguientemente a los que siguen la pista de la obra, es que con mucha frecuencia no son reconocidos como parte de la *General Estoria*, sino interpretados como traducciones o compilaciones más tardías (del siglo XIV, e incluso del XV); en nuestro caso, dado el carácter del texto, un texto clásico, en una traducción completa, unido al hecho de que todos los mss. conservados son tardíos, de finales del XIV o del XV, resulta

¹ Cf. Belén Almeida, “Fuentes de un fragmento...”, *Actas del XXIII Congreso de Lingüística y Filología Románicas* (Salamanca, 24-30 de septiembre de 2001), Tubinga, Niemeyer, 2003.

² Y es sin duda la que llevó a Herrero Llorente a encontrar estos mss., que supo además identificar como textos alfonsíes. Trazó además un stemma sobre el que hay que observar que se equivoca al suponer que BNE 10045 es un descripto (cf. infra).

aún menos sorprendente que se cometan errores de datación e identificación.

[2] Hasta hace unos años, se conocían de la Quinta Parte de la *General Estoria* de Alfonso el Sabio solamente dos testimonios: el Esc. I-I-2 (que Solalinde llama Z), que conserva la historia bíblica Quinta Parte (Macabeos), junto con la parte bíblica de GE4; y el manuscrito Esc. R-I-10, que contiene la parte no bíblica, como hemos dicho la historia romana desde la guerra civil entre César y Pompeyo hasta el nacimiento de Cristo. Solalinde describe el manuscrito como “no completo”, del siglo XV, y lo llama Γ. Éste es el que durante décadas conocieron y siguieron los estudiosos que se ocuparon de esta parte;³ de éste se hizo en el Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS) una transcripción (por W. Jonxis-Henkemans) que circula en microfichas y en soporte digital. A pesar de haber sido identificado por Solalinde como parte de la GE de Alfonso X,⁴ ha pasado frecuentemente por una traducción prerrenacentista de Lucano,⁵ probablemente debido a que el dato proporcionado por Solalinde no llegó a recogerse en todos los catálogos.

En 1995 salió a la luz un manuscrito con la misma sección de la Quinta Parte de la *General Estoria*, como consecuencia de una recatalogación de los fondos de la Real Biblioteca de Madrid: el códice II-3039, igualmente del XV.⁶

Durante la investigación sobre los testimonios de la parte profana de GE5 que llevé a cabo al iniciar el trabajo de edición de este fragmento, identifiqué otros tres mss. de esta parte: BNE 10045, 10805 y 12721. Este pretendido descubrimiento, sin embargo, no era tal, pues ya en 1959 Víctor José Herrero Llorente publicó un artículo (“Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio.

³ Inés Fernández-Ordóñez, *Las ‘Estorias’ de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992; describe el ms. Esc. R-I-10 en p. 234; Ivy A. Corfis (VAN SCOY, Herbert Allen, *A Dictionary of Old Spanish Terms Defined in the Works of Alfonso X* (ed. Ivy A. Corfis), Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986; Almazán, Vincent, *Lucan in der ‘Primera Cronica General’ und der ‘General Estoria’ Alfons des Weisen*, University of Windsor Press, 1963, y otros.

⁴ Y de que su identificación haya pasado a los catálogos, algo igualmente fundamental: en el catálogo de mss. castellanos de la biblioteca Escorialense, el ms. consta como “Quinta parte de la Grande e General Estoria, que mandó escribir el rey don Alfonso el Sabio”.

⁵ J. Weiss “[la] facilidad intelectual [de César] llega a proporciones un tanto fantásticas en las interesantes notas sobre una traducción de Lucano (finales del s. XIV) (...): véase el ms. escorialense R-I-10, f. 183v” (J. Weiss, “La *Questión entre dos caballeros*”, *Revista de Literatura Medieval*, 4 (1992), p. 35n.).

⁶ Cf. “Una copia desconocida de la *General Estoria* (parte V) y un nuevo texto para el *corpus* de poesía cancioneril del XV”, *Avisos de la Real Biblioteca*, número 3 (Octubre-diciembre 95).

Una traducción anónima e inédita”),⁷ en que cita cinco manuscritos, entre ellos Esc. R-I-10 y Palacio II-3039, y los tres de la BNE. Tanto BNE 10045 como BNE 10805 están recogidos en el catálogo de mss. de la BNE como traducciones castellanas de *Farsalia*; para ambos se ofrece el s. XV como época, ninguno se identifica como parte de la GE (a pesar de que entre las referencias bibliográficas de los dos mss. que ofrece el catálogo está el artículo citado de Herrero Llorente).⁸ En cuanto al 12721, el último volumen aparecido del Inventario General de mss. de la BNE que se está realizando alcanza sólo hasta el mss. 11000, con lo que no aparece aún este ms., que encontramos en el fichero manual como traducción de Lucano del siglo XV (“La *Farsalia*, traducida en prosa castellana en el siglo XV”).⁹

⁷ Se publicó en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), pp. 697-715. V. J. Herrero hizo su tesis doctoral, además, sobre el tema *Lucano en España*.

⁸ Pero las referencias bibliográficas de este catálogo de mss. de la Biblioteca Nacional también presentan errores: se afirma que BNE 10045 está recogido en el catálogo de Schiff (*La bibliothèque du marquis de Santillane*, p. 139-40), sin embargo, en la obra de Schiff sólo figura el ms. castellano que hoy lleva la signatura BNE 10805. La segunda referencia bibliográfica que para el ms. 10045 ofrece el catálogo de BNE es también errónea: el ms. no está recogido en el catálogo de Rocamora (*Catálogo abreviado de manuscritos de la biblioteca de Osuna*, p. 39, número 153), como afirman. Se comete el mismo error en una anotación manuscrita que contiene el ejemplar del catálogo de Rocamora que se encuentra en la sala Cervantes de la BNE: junto a la descripción que Rocamora hace del ms. castellano de *Farsalia* de la biblioteca de Osuna consta al margen, en lápiz rosa, “10045”; esto no es así: el ms. descrito por Rocamora como perteneciente a la biblioteca del duque de Osuna y del Infantado es el actual BNE 10805, como se puede comprobar por la correspondencia de grafías del incipit, que cita Rocamora (“Este libro fizo en latyn lucano vn sabio de españa que fue natural de la cibdat de cordoua del andalosis”), y además añade que el ms. lleva orla en oro y colores; el catálogo de mss. de la BNE recoge correctamente como incipit de 10805 “Este libro fizo en latyn lucano, un sabio de España que fue natural de la çibdat de Cordova del Andalosia” (y habla además en la descripción de este ms. de una “orla en oro y colores con decoración vegetal”), mientras que el incipit de 10045, recogido en la descripción del catálogo de la BNE, presenta grafías diferentes: “Este libro fiso en latin lucano - andalusia”, y no lleva orla. En resumen, no es cierto el dato (que ofrece el catálogo de mss. de la Biblioteca Nacional y la anotación manuscrita al margen del ejemplar citado del catálogo de Rocamora), de que 10045 procede de la biblioteca de Osuna: Gallardo, que en su *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* (1866) incluye como Apéndice un catálogo de los mss. de la Biblioteca Nacional, recoge el ms. BNE 10045 (citándolo con la signatura antigua X,100): “Lucano: La *Farsalia*, traducción en prosa castellana, en el siglo XV” (*Ensayo de una biblioteca española*..., tomo II, p. 95), como hemos dicho en 1866, y la biblioteca de Osuna fue adquirida por el Estado en 1886. Todos estos datos erróneos ofrecidos en el catálogo de mss. de la Nacional para BNE 10045 se ofrecen también en la descripción de BNE 10805, y en este caso son correctos. Deben de haberse recogido los datos sobre BNE 10805, por confusión, también en la descripción de 10045.

⁹ Como tal está también recogido en el *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* de Bartolomé José Gallardo, 1866, tomo II, p. 95: “Lucano: La *Farsalia*, traducción en prosa castellana, en el siglo XV (Bb-40)”. También el catálogo informativo de la BNE, Ariadna, presenta lagunas en la descripción de sus mss., y bajo el título “GE” aparecen solamente tres mss., uno de la tercera (la reciente adquisición Res/279, que ofrece segmentos de texto hasta ahora perdidos, y que fue descrita por un artículo por Pedro Sánchez-Prieto (cf. Bibliografía)) y dos de la segunda parte, mientras que bajo “Lucano”, el catálogo informatizado presentaba hasta hace poco solamente un ms. latino, 10115, y nuestro ms. castellano bne 10805 (más un ms. del siglo xviii con comentarios sobre Lucano); es decir, 10045 y 12721 no constaban en Ariadna ni bajo “GE” ni bajo “Lucano”. Ahora,

La confusión en la datación, y por tanto en la identificación del texto queda facilitada, como hemos dicho, por el carácter del texto: una traducción completa de un texto clásico, y por los testimonios en que se conserva: mss. tardíos. A esto se une el hecho de que no todos los mss. recogen la sección completa alfonsí de la historia romana, sino que tres de ellos se han limitado a copiar la traducción de *Farsalia*. Todos estos factores hacen que quede oculto el origen del texto y que los mss. de este segmento de GE consten en catálogos de bibliotecas como traducciones de *Farsalia*; las menciones que a estos mss. hacen los estudiosos, que en ocasiones son muy frecuentes, reproducen y prolongan el error.¹⁰

A pesar de que es conocido el hecho de que en GE5 se incluyó una traducción completa de *Farsalia*, no se espera del XIII, a lo que parece, este tipo de obras; la información errónea de los catálogos ha contribuido a mantener oculta la identidad de estos mss., y, aunque el artículo de Herrero Llorente, donde están recogidos y correctamente identificados, es citado con cierta frecuencia en la

Ariadna ha añadido dos mss. Latinos de *Farsalia* (100061 y 10083) y también el castellano 10045 y 12721, pero en el caso del 10045, pero de nuevo con los errores mencionados para el catálogo impreso: se confunden los datos de 10045 con los de 10805.

¹⁰ Concretamente el ms. 10805 es muy conocido, siempre considerado como traducción prerrenacentista de *Farsalia* (incluso después de la identificación por Herrero Llorente como parte de la obra alfonsí), especialmente porque su pertenencia a la biblioteca de los duques de Osuna y del Infantado ha llevado a tenerlo por propiedad del marqués de Santillana. Así lo piensan Amador de los Ríos (apéndice a su edición de las *Obras del Marqués de Santillana* (1852), pp. 620-1. Schiff, (*La bibliothèque du marquis de Santillane* (p. 139-40), que lo llama C; el marqués habría poseído igualmente un ms. latino (A en Schiff, hoy BNE 10115, en Rocamora 152) y otro italiano (B en Schiff, que lo da por perdido, cf. infra sobre éste)). A la opinión de estos estudiosos se adhieren otros, como Víctor José Herrero Llorente, que habla siempre de BNE 10805 como un ms. que sin lugar a dudas poseyó Santillana, o M. I. López Bascuñana ("Lucano y Séneca en la obra del marqués de Santillana" y "El mundo y la cultura grecorromana en la obra del marqués de Santillana"), que habla aún de BNE 10805 como la "traducción castellana anónima" que poseyó el marqués" (p. 218). En la *Bibliography of Old Spanish Texts* (BOOST) 3, se cita el manuscrito (nº 1778, p. 131) con "Specific Production Date" siglo XV, sin datos sobre la "Original Production Date", la no identificación del ms. como texto alfonsí se mantiene, como hemos visto, en BETA-Philobiblon.

El problema de considerar que esta cuidada copia del siglo XV estuvo en la biblioteca del marqués fue reconocido por M. Penna en 1958, y en el Catálogo de la exposición "Los libros del Marqués de Santillana", de 1977 (pp. 17-20) no se recoge (ni tampoco el manuscrito latino), pues el catálogo confiesa limitarse "a los libros que sin discusión pueden considerarse como partes de la biblioteca del marqués"; se da como perdido el manuscrito italiano identificado con B en Schiff. En "El marqués de Santillana y su época. Exposición Conmemorativa del VI Centenario de su nacimiento" (1998), Ángel Gómez Moreno comenta (p. 35-36) que el método de trabajo de Schiff "implica escollos (...): junto a los problemas para determinar cuáles entre los códices conservados poseyó don Íñigo (los fondos de Osuna se vieron incrementados por la compra o por matrimonios con otras casas nobiliarias a lo largo de los siglos), tenemos que recordar el incendio del Palacio del Infantado (...), finalmente, no menos grave es el hecho de que Schiff no tuviese acceso al archivo de esa casa ducal, lo que le habría permitido afinar en ciertos puntos. Además el trabajo de Schiff, que consiguió reunir unos 150 códices, tropieza (como demostró M. Penna en 1958) con la voluntad del marqués, recogida en un codicilo a su testamento", que quería que la mayor parte fueran vendidos tras su muerte.

bibliografía sobre GE, quienes lo citan no se hacen, hasta donde he podido ver, eco de la noticia de la existencia de estos cinco mss.¹¹ Esta ha sido la situación hasta el reciente trabajo de Inés Fernández-Ordóñez publicado en el *Diccionario filológico de literatura medieval española*.¹² En su artículo sobre la *General Estoria*, Fernández-Ordóñez cita y describe estos cinco mss. de la sección de historia gentil de la Quinta Parte.¹³

[3] A estos cinco manuscritos, el Esc. R-I-10 y los cuatro que en el plazo de unos años han modificado tan sustancialmente el panorama de los testimonios de este texto, viene a unirse ahora uno nuevo, que contiene la misma sección de la *General Estoria* y que no había sido identificado hasta hoy. Se trata del manuscrito 9/5531 de la Biblioteca de la Academia de la Historia. Es éste, como el resto de los testimonios citados arriba, un manuscrito tardío, del XV; y, como ha sucedido, según vimos, con varios de aquéllos, ha sido identificado errónea o insuficientemente en los catálogos como traducción castellana de la *Farsalia*.

En efecto, el manuscrito 9/5531 aparece en el catálogo mecano-grafiado de manuscritos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (1910-1912) bajo el autor “Lucano, M. Anneo” como “La Farsalia, trad. al castellano. Un volumen en folio, pergamino. Principios del siglo XV”. Tampoco en la monumental bibliografía *online* Philobiblon-BETA,¹⁴ aparece el manuscrito RAH 9/5531 identificado como parte de la *General Estoria*: lo encontramos bajo *Farsalia* o Lucano junto con dos de los testimonios arriba citados (BNE 10805 y 12721) y otro que se conserva en la Nazionale Brai-dense, fondo Castiglioni 21.

La búsqueda en el catálogo BETA bajo *General Estoria* nos ofrece, a su vez, entre todos los mss. de las diversas partes de la historia universal alfonsí, dos que recogen la Quinta Parte: los mss. Esc. R-I-10 y Palacio II/3039 (“title = General Estoria”). El ms. BNE 10045 (N) no aparece en este catálogo.

¹¹ El poco revelador título del artículo puede haber sido la causa, unido al hecho de que, por ser bastante antiguo, no se incluya en, muchas bibliografías.

¹² Inés Fernández-Ordóñez, “General Estoria”, en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 45, 50-1, 54.

¹³ Los cinco fueron utilizados para la fijación del texto crítico de los primeros tres libros de la *Farsalia* castellana que constituyeron mi tesis de licenciatura (julio de 1999), inédita.

¹⁴ En internet puede consultarse, en Philobiblon-BETA [sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon.phhm.html], la versión más actual de la bibliografía de textos antiguos españoles comenzada con la BOOST.

[3.1] Respecto del manuscrito de la Braidense, fondo Castiglioni 21, hay que señalar que no se trata de un ms. castellano de *Far-salia*, sino de una traducción italiana:

Este manuscrito italiano formaba parte, como BNE 10805, de la biblioteca de Osuna, por lo que es mencionado en los catálogos que se ocupan de esta biblioteca y Schiff lo incluyó en *La bibliothèque du marquis de Santillane*.¹⁵ Sin embargo, aunque Amador de los Ríos manejó aún el ms.,¹⁶ Rocamora (1882)¹⁷ no lo recoge en su catálogo, y Schiff lo menciona como perdido.¹⁸ El *Yndice de los manuscritos procedentes de la Biblioteca del Duque de Osuna, adquirida por el Estado en 1886* [manuscrito] no cita tampoco el ms. italiano, sino solamente el castellano y el latino.¹⁹

¹⁵ Schiff sólo dejó fuera de su obra, tomando como punto de partida los catálogos de la biblioteca de Osuna-Infantado, aquellos mss. más tardíos del *xv* o que por su documentación o anotaciones demostraban haber sido adquiridos más tarde de 1458, año de la muerte del marqués.

¹⁶ En el apéndice a su edición de las *Obras* del Marqués de Santillana (1852) titulado Biblioteca del marqués de Santillana, que es en realidad una "Tabla alfabética de los autores mencionados en estas obras", a cada una de las cuales el autor añade la referencia de si se encuentran mss. de esa obra en la biblioteca de Osuna, dando por supuesto que la colección completa perteneció al marqués de Santillana. En las pp. 620-1 encontramos: "El marqués de Santillana poseía un excelente códice latino de la *Pharsalia*, enriquecido con copiosísimas notas marginales e interlineales, que parecen de mano del mismo marqués (...) Conservase dicho ms. en la bibl. de Osuna, Plut. I, lit. N., número 20 antiguo. (...) Contaba también don Íñigo entre sus libros otro ejemplar de la *Pharsalia*, escrito en lengua toscana, códice sobremanera estimable, no sólo por la claridad y hermosura de la letra, sino también por la riqueza de las orlas e iniciales que lo enriquecen. En la primera hoja presenta la empresa, el mote y las armas del esclarecido marqués, entretreídos en rica y elegante orla (...). Este códice, que es uno de los que don Íñigo López de Mendoza mandó escribir para formar su preciosa librería, principia del siguiente modo: "Incomincia il primo libro di Lucano de facti di Roma et di Puglia et di Cesare, traducto di latino verso in prosa volgare" (...) Tiene la marca Plut. II, lit. M., número 33 ant. Poseía por último el primer conde del Real otra versión castellana de la *Pharsalia*, fol. mayor, a dos columnas, escrita en papel y pergamino y de letra semejante a la del códice de los Proverbios Y 215 de la Biblioteca Nacional, la cual, aunque sin título al frente, comienza del siguiente modo: "Aqui desimos las batallas romanas et çibdanas que se fçieron en los campos de Emaçia; et fue allí el derecho dado a maldat" (...) El cuarto duque del Infantado pone la *Pharsalia* en su Memorial de cosas notables, con el título que lleva en las primeras ediciones (págs. 69, 85, 122 y 489)".

¹⁷ ROCAMORA, José María, *Catálogo abreviado de manuscritos de la biblioteca de Osuna*, Madrid, 1882. Aparecen "Número 152: Lucanus, *Pharsalia*. Manuscrito en vitela con anchas márgenes. Espacios en blanco para las capitales. Letra del siglo *xiv*. Fol. taf. rojo, est." [=BNE 10115] y "Número 153: Lucano. "Este libro (...) Pompeo el grande." Manuscrito en papel y vitela. Letra del siglo *xv*. Foliación mayor, perg." [=BNE 10805].

¹⁸ Schiff recoge tres libros de Lucano, uno latino (A en Schiff, hoy BNE 10115, en Rocamora 152); otro castellano (C en Schiff; se trata del BNE 10805), y el códice de la Braidense Fondo Castiglioni 21 (Schiff lo llama B), que da por perdido. Schiff comenta que Rocamora no lo recoge y remite a Amador de los Ríos.

¹⁹ Castellano, folio 5: "De las batallas de Julio César é de Pompeio el grande por Marco Anneo Lucano. Tradladadas de latin en vulgar castellano. Papel y vitela. Letra del siglo *xv*. En la tercera hoja del volumen orla é iniciales de colores y oro y retrato de César [sic] en la inicial del capítulo I. Capitales de rojo y morado, alternando. Títulos de rojo. Foliación mayor a dos columnas" [éste es el ms. BNE 10805, como apunta una nota posterior]; y el latino (folio 212: "Lucano, M. A., Manuscrito en vitela. S. *xv*. Comentarios marginales y notas interlineales en los seis libros primeros. Fol." [se trata del ms. BNE 10115]).

Posteriormente a Schiff, también Penna (1958) da por perdido este ms. italiano; es Pedro M. Cátedra²⁰ quien da noticia de su actual ubicación ("entre los códices extraviados figuraba uno de Lucano que J. Amador de los Ríos había manejado en la biblioteca del duque de Osuna (...) y que no llegó a ingresar en la Nacional de Madrid; éste no pudo ser localizado por Schiff ni Penna. El códice, sin embargo, había reaparecido en la venta Hoepli de 1931 (...) de donde fue adquirido por Castiglioni, incorporándose después a la Biblioteca Nazionale Braidense con signatura Fondo Castiglioni, 21". Pedro Cátedra no informa de la lengua del ms., pero es obvio que la conoce, ya que cita el catálogo de Amador de los Ríos, donde consta,²¹ tampoco se informa de la lengua del ms. en el catálogo de Kristeller, *Iter Italicum*, II (1967), p. 537b ("Lucan, volg. mbr. XV. Coat of arms of Iñigo Lopez de Mendoza").

La falta de este dato tanto en el artículo de Cátedra como en el catálogo de Kristeller ha conducido, al parecer, al error de incluir el ms. en la bibliografía BETA de Philobiblon (que cita como referencias bibliográficas esta obra de Kristeller y el artículo de Cátedra) como un texto castellano, considerándolo un testimonio más de la traducción de *Farsalia* contenida en los mss. BNE 10805 y 12721, traducción que, como hemos dicho, creen de época prerrenacentista; esta identidad que suponen la marcan agrupando a todos bajo el mismo *texid*, 2378 (así llaman el número dado a cada obra); aparecen juntos bajo "author = Lucanus".

[3.2] El cuarto ms. de los recogidos en Philobiblon como traducciones tardomedievales de Lucano, junto a BNE 10805 y 12721 y el de la Braidense, que como hemos visto es italiano, es el citado de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9/5531. Éste sí es un ms. castellano, y como BNE 10805 y 12721 contiene la traducción alfonsí de la *Farsalia*, que el catálogo no ha identificado como parte de la GE.²² Se trata pues de un nuevo testimonio de la traducción alfonsí de *Farsalia*.

Este ms. de la Academia de la Historia, que llamaremos H, no es identificado como parte de la General Estoria por su catálogo.

Antiguas signaturas: 9-25-5-C-110 (catálogo mecanografiado de la BRAH), y S-2-C.XXII C.3 (según la descripción de Philobiblon).

²⁰ En su artículo "Sobre la biblioteca del marqués de Santillana: la *Iliada* y Pier Candido Decembrio", *Hispanic Review*, 51 (1983), 23-28, 23n.

²¹ En las páginas 620-1; cf. cita en nota *supra*.

²² Como ya se dijo arriba, bajo "title=general estoria" aparecen otros dos mss., el Esc. R-I-10 y Biblioteca de Palacio II/3039, mientras que BNE 10045 no aparece en Philobiblon-BETA.

Se trata de un ms. en papel, con foliación antigua en romanos, anterior a la pérdida de no pocos folios. Presenta veinte cuadernos, todos sexterniones, y cinco folios más (originalmente seis). Los cuadernos llevan reclamos horizontales; además, los seis bifolios de cada cuaderno suelen estar numerados (números de i a vi en el margen izquierdo, abajo, del vuelto de los seis primeros folios). Faltan los folios 2 (primer cuaderno), 13 y 24 (bifolio exterior del segundo cuaderno), 85 y 96 y 86 y 95 (dos bifolios exteriores del octavo cuaderno), 157 y 168 (bifolio exterior del décimocuarto cuaderno) y 242.

El códice está escrito en una letra que presenta escasas variaciones; una segunda letra que encontramos a lo largo del texto es la de las “glosas” marginales de las que hablaremos a continuación; es una letra de cuerpo menor escrita con una tinta parecida.

[4] La particularidad más notable de este ms. H, en comparación con los otros testimonios de la traducción alfonsí de *Farsalia*, es la decisión que se ha tomado de aprovechar un texto fundamental, pero vertido de modo que debía parecer anticuado y farragoso, y la manera en que se ha modificado para presentarlo como una traducción comentada, con glosas en los márgenes, una traducción que quiere mostrarse como más moderna, más exacta, palabra por palabra, con anotaciones marginales destinadas a dejar claro lo que quizá presenta problemas de interpretación o identificación dentro del texto. Sin embargo, este evidente propósito de modernizar el texto no pretende también mejorarlo; se renuncia a, por ejemplo, recurrir a un ms. latino de la obra para identificar dentro del texto lo original y lo añadido o glosado, o para retocar pasajes oscuros, del modo en que lo hace BNE 10805: los cambios del ms. H se limitan a la presentación, que pretende separar texto de “glosas”, y a la lengua del texto, que se moderniza, y en muchas ocasiones se trivializa.

[5] La primera de estas dos tareas, lograr que la obra dé la impresión de una traducción comentada, con glosas en los márgenes, se realizó de la siguiente manera: el copista o quien preparó el texto para la copia desde otro ms. extrajo del texto alfonsí todo lo que tenía aspecto de glosa y lo situó al margen; en ocasiones tuvo que cambiar la formulación para adaptarse a la nueva “forma”. La modalidad de traducción de los alfonsíes, que incluye tanto la traducción directa como explicaciones en general extraídas de escolios latinos antiguos, resultó en un momento anticuada, no del gusto de los nuevos lectores prerrenacentistas; quien copió, preparó u ordenó la copia de este texto decidió aprovechar la labor antigua dándole una forma más moderna; quizá alguien hizo pasar por

traducción nueva o propia lo que no era más que un arreglo más o menos inteligente. Se extrajeron del texto, para incluirlos en notas marginales, pequeños fragmentos con aspecto de glosas, que con frecuencia, visto el texto latino, efectivamente lo son (pero éste no es siempre el caso):

Texto de *Farsalia*: 1,219 et madidis euri resolutae flatibus Alpes. [(habían aumentado su caudal) y los Alpes fundiendo sus nieves a los húmedos soplos del euro]

Texto alfonsí: e andudiera el viento Euro (que es el solano que viene de parte del sol) e soltara las nieves de las Alpes

modificación de H: (que es el solano que viene de parte del sol)]
om. H *en caja y añade al margen* Euro (*subray.*) este es el solano

Texto de *Farsalia*: 4,12-13 super hunc [collem] fundata uetusta / surgit Ilerda manu. [sobre ésta [loma] se levanta Lérída, fundada por antigua mano]

Texto alfonsí: E sobre este otero e este collado fue asentada e poblada de antigo la cibdat a que dizen en latín Ilerda (e es aquella a que llaman agora Lérída en el lenguaje de la tierra)

modificación de H: a que dizen en latín Ilerda (e es aquella a que llaman agora Lérída en el lenguaje de la tierra)] de ylerda H *en caja, al margen*: ylerda (subr. rojo) esta es la que agora llaman lerida H²

Texto de *Farsalia*: 4,21-23 Cinga rapax uetitus fluctus et litora cursu / Oceani pepulisse suo; nam gurgite mixto / qui praestat terris, aufert tibi nomen Hiberus. [el arrebatado Cinga, al que se le impide presionar las olas y el litoral del Océano con su curso, ya que, mezclados ambos caudales, el Ebro, que da el suyo a esas tierras, le arrebató el nombre]

Texto alfonsí: Cinga; e éste non entra por sí en la mar, mas cae en Ebro e tuéllele el nombre Ebro, que le da a todas las Espannas, donde dezimos Iberia por Espanna d'este nombre Ebro que es el de aquel río.

modificación de H: donde dezimos Iberia por Espanna d'este nombre Ebro que es el de aquel río] yberia por nonbre H om. H *en caja, añade al margen*: yberia (subr. rojo) de ebro

Texto de *Farsalia*: 4,50-1 Pigro bruma gelu siccisque aquilonibus haerens / aethere constricto pluuias in nube tenebat. [El invierno, con continuas heladas persistentes y secos aguilonos, cerrada la atmósfera, retenía las lluvias en su nube]

Texto alfonsí: El César llegó a Lérída en cabo de la otonnada e en la entrada del invierno, e tórmase estonces el tiempo tal en que el aire non anda certero e por natura, ca a las vezes yela mucho a demás, a las vezes vienen los vientos aguilonos, que son de la parte del viento cierço

modificación de H: que son de la parte del viento cierço *om.* H *en caja y añade al margen:* aquilones (*subr. rojo*) estos son dela parte del çierço

En ocasiones, se elimina toda la explicación, quizá por un error de omisión de quien copió las “glosas” al margen del ms.

Texto de *Farsalia*: 8,181-3 Inde Canopos / excipit, Australi caelo contenta uagari / stella, timens Borean ['a continuación se encuentra con Canopo, estrella que se contenta con evolucionar por el cielo austral, temerosa del Bóreas']

Texto alfonsí: Ésta non anda si non por la parte del cielo donde viene el viento ábrego, e es estrella que teme el viento cierço (e quiere esto ser que esta estrella Canopo non irá contra la parte de Septentríón);

modificación de H: (e quiere esto ser que esta estrella Canopo non irá contra la parte de Septentríón) *om.* H *

El que arregla el texto alfonsí identifica pues como glosa y extrae del cuerpo del texto prácticamente todos los casos de explicación de palabras, costumbres, etc., de la forma “e quiere esto ser”, “e quiere esto dezir”, “e esto es”, “que es” o “que son”, e identificaciones, con construcción semejante (“e ésta es la que agora llaman”) entre una provincia, ciudad o río de nombre romano y su equivalente en la España medieval. La pretensión es evidente: se busca un texto limpio de aclaraciones, que se preferirán incluir, como anotaciones eruditas, en nota al margen. Sin embargo, en la identificación de estos añadidos alfonsíes no se utiliza, como dijimos, un ms. latino que habría permitido dilucidar sin dudas qué es pura traducción y qué *amplificatio* aclaratoria (que suele proceder de glosas latinas): se identifican los añadidos por su aspecto de tales, con lo que es muy frecuente que queden fragmentos de *amplificatio* no marcados de este modo,²³ y, por otra parte, son eliminados fragmentos que no son glosa, sino traducción del texto latino, pero han sido interpretados como explicación alfonsí:

Texto de *Farsalia*: 1,356-58 Summi tum munera pili / Laelius emeritique gerens insignia doni, / seruati ciuis referentem praemia quercum [entonces Lelio, centurión del primer rango y que exhibe

²³ Como el ej. antes aducido: *Farsalia* 4,50-1 *Pigro bruma gelu siccisque aquilonibus haerens / aethere constricto pluuias in nube tenebat.* [El invierno, con continuas heladas persistentes y secos aquilones, cerrada la atmósfera, retenía las lluvias en su nube] corresponde a la traducción *El César llegó a Lérida en cabo de la otonnada e en la entrada del invierno, e tórnase estonces el tiempo tal en que el aire non anda certero e por natura, ca a las vezes yela mucho a demás, a las vezes vienen los vientos aguilonos, que son de la parte del viento cierço*, y toda la *amplificatio* inicial no es identificada y excluida del texto por H.

las condecoraciones concedidas a su mérito, la corona de encina con que se premia haber salvado la vida a un conciudadano]

Texto alfonsí: Començó estonces Lelio, que era alférez, estando coronado de guirnalda de robre, donde coronavan los romanos a quien librava de muerte a otro cibdadano, e lo librara éste, e dixo así contra el César

modificación de H: donde coronavan los romanos a quien librava de muerte – librara éste] *om.* H *en caja y añade al margen* roble (*subrayado*) así los rromanos otro tiempo coronauan al quelibraua de muerte aotro çibdadano & libro lo este & por esto estaua así corona-do de rroble.

La letra en que se escriben estas falsas glosas es una de cuerpo menor que la del restante texto, el contenido en la caja de escritura. La palabra del texto que se va a “glosar” al margen está subrayada en rojo; al modo de muchas glosas antiguas y medievales, esta palabra se copia de nuevo al margen, y también se subraya en rojo, y luego se da paso a la “explicación”, el texto extraído de la traducción alfonsí que por su aspecto, como hemos dicho, se interpreta como un añadido de los traductores del XIII.

[6] Otro modo en que H modifica el texto alfonsí para adaptarlo a nuevos criterios de tratamiento de un texto clásico es la eliminación total de algunos fragmentos (sin que se añadan al margen como sucedía con los interpretados como adiciones alfonsíes) o su modificación:

-Desaparecen todas las menciones al autor o al texto (“dize Lucano”; “dize la estoria”) que incluyen los traductores del XIII, un procedimiento tradicional de los alfonsíes para, a lo que parece, alejarse de la parte del texto de Lucano que les parece demasiado poética, en un deseo de separar los componentes más literarios (o sentenciosos) de lo “sucedido en realidad”, tal como lo conciben los traductores,²⁴ o para dar mayor relieve a los componentes sentenciosos.²⁵

²⁴ Algunos casos en los que se recurre a atribuir al autor una parte de lo que en realidad se debe en su totalidad a él son: a) se le atribuyen casi todas las comparaciones (*qualis uertice Pindi Edonis Ogygio decurrit plena Lyaeo, talis et attonitam rapitur matrona per urbem* (1,675) *E profetó una de las matronas de Roma, [...] e de cómo andava ella corriendo por la cibdad diziéndolas [las profecias] da Lucano en este lugar una semejança por enxemplo d'ello; (2,454) Onde pone Lucano sobr'esto una semejança que esta lid entre la fieldat e el espanto que era como quando anda el viento ábrego muy apoderado*)), b) se marcan los apóstrofes del autor a sus personajes (*aquí llama Lucano*), aunque en general puede decirse que la mayoría de los apóstrofes están explicados (cuando alguien llama a alguien no presente, cuando se llama a un ser inanimado, incluso en casos “normales” de emisor y receptor presentes).

²⁵ Se le presenta como autor de contenidos sentenciosos o morales presentados como fórmula (cf. Fraker, “The Fet des romains and the PCG”, *The Scope of History*, p. 139).

Texto de *Farsalia*: 1,8 Quis furor, o ciues, quae tanta licentia ferri [qué locura es ésta, ciudadanos, qué es tan grande desenfreno de armas]

Texto alfonsí: Aquí llama Lucano contra los romanos sobre el mal que fazen e dize: 'Ciudadanos de Roma Pompeo e Julio César, ¿qué locura e qué soltura de fierro es ésta?

Modificación de H: Aquí llama Lucano contra los romanos sobre el mal que fazen e dize om. H²⁶

Texto de *Farsalia*: 4,93-94 iamque comes semper magnorum prima malorum / saeua fames aderat, nulloque obsessus ab hoste / miles eget [ya hacia su aparición el hambre cruel, compañera siempre de las grandes desgracias, y, sin estar asediada por enemigo alguno, la tropa pasa hambre]

Texto alfonsí: E cuenta aquí la estoria que la fambre es la primera compannera de los grandes males, e que la cavallería, non estando cercada de ningunt enemigo, que la cercava la fambre e lazdrava ende malamente.

Modificación de H: E cuenta aquí la estoria que la fambre es la primera compannera de los grandes males, e que la cavallería, non estando cercada de ningunt enemigo, que la cercava la fambre e lazdrava ende malamente] E aquj la caualleria non estando çercada de njngunt enemjgo la çercaua la fanbre conpannera de todos los males & lazraua ende mala mente H

Texto de *Farsalia*: 4,182-3 quid pectora pulsas? / quid, uaesane, gemis?

Texto alfonsí: Aquí se razona la estoria contra ellos como con sanna sobre aquello que avién a fazer e dize: 'Oh romano, ¿por qué fieres tus pechos? Loco, ¿por qué jemes?

Modificación de H: Aquí se razona la estoria contra ellos como con sanna sobre aquello que avién a fazer e dize om. H²⁷

Texto de *Farsalia*: 4,232-235 nunc toto fatorum ignarus in orbe, / Magne, paras acies mundique extrema tenentis / sollicitas reges' [En este momento, sin conocer tu estrella, preparas, Magno, cuerpos de ejército en el orbe entero (...)]

Texto alfonsí: E como an en costumbre muchas vezes los omnes quando fablan con sanna de dezir lo que non á de ser, razona otrosí aquí Petreo contra Pompeo e dize así sobr'este fecho: 'E tú, Pompeo el Magno, que andas moviendo las gentes e sacando huestes para parar azes (...), e non sabes de lo que los fados te guisan

Modificación de H: razona otrosí aquí Petreo contra Pompeo e dize así sobr'este fecho om. H

²⁶ Puede comprobarse cómo la identificación de los *ciues* de Lucano con Pompeyo y Julio César que hace el texto alfonsí, derivada de glosas, no es modificada por H.

²⁷ De nuevo comprobamos que contenido añadido por los alfonsies con recurso a glosas no es retirado por H: *Farsalia quid pectora pulsas?: Oh romano, ¿por qué fieres tus pechos?*

En el ejemplo que acabamos de ver, el copista de H o quien ha preparado el texto, probablemente en el antigrafo, aunque también podría ser en un ms. aún más alejado, no ha sabido extraer del texto toda la habitual introducción alfonsí del apóstrofe, que aquí incluye una fórmula generalizadora que podría tomarse por lucánea; el texto de H carece de sentido, pues para dejar esta fórmula habría habido que modificarla sintácticamente.

Texto de *Farsalia*: 4,373-4 o prodiga rerum / luxuries

Texto alfonsí: Agora razona aquí la estoria sobre esto contra la andança d'este mundo e dize: 'Desmesura gastadora de las cosas

modificación de H: Agora razona aquí la estoria sobre esto contra la andança d'este mundo e dize: 'Desmesura] ¶ O desmesura H

Texto de *Farsalia*: 8,199-201 non sic moderator equorum, / dextiore rota laeuum cum circumit axem, / cogit inoffensae currus accedere metae.

Texto alfonsí: E da sobre esto el actor esta semejança del correr de aquella nave e del governador d'ella e diz qu'el corredor de los cavallos quando circunda el exⁱ de la siniestra parte con la rueda (...)

Modificación de H: E da sobre esto el actor esta semejança del correr de aquella nave e del governador d'ella e diz qu'el] E fue asi como el H

En general, se eliminan todas las referencias que contenía la traducción alfonsí al hecho de que lo narrado sucede en otra época y las reservas, comentarios o sencillamente la denominación "los gentiles" que marcan que la religión es diferente. A esta tendencia puede adscribirse el hecho, señalado antes, de que no se consignen en el texto los nombres modernos de las ciudades, sino que se ofrezca el nombre latino.

Texto de *Farsalia*: 1,597-8 Vestalemque cherum ducit uittata sacerdos, / Troianam soli cui fas uidisse Mineruam [coronada de ínfulas, la sacerdotisa abre la marcha del coro de als Vestales, el único a quien es lícito contemplar la imagen troyana de Minerva]

Texto alfonsí: fue el abadessa del templo de la deesa Vesta, con sus monjas vírgines e otra grant compañía d'ellas, que era estonces cosa muy onrada en Roma, a quien fuera mostrada e non a otrie si non a ella sola la imagen de Palas que Eneas traxiera de Troya.

Modificación de H: d'ellas, que era estonces cosa muy onrada en Roma, a quien] de mugeres aqujen H

Texto de *Farsalia*: 2,352-3 foedera sola tamen uanaque carentia pompa / iura placent, sacrisque deos admittere testes. / Festa coronato non pendent limine sarta [sin embargo, les bastan las solas promesas y unos juramentos desprovistos de vana pompa y tomar a los

dioses por testigos de la ceremonia. No penden del umbral adornado festivas guirnaldas]

Texto alfonsí: los pleitos solos señeros del casamiento otorgólos Catón a Marcia, mas de las onras que los gentiles fazién en sus casamientos non fizo a Marcia ninguna d'esta vez. E las cosas que fazién cuenta Lucano que eran éstas:

Modificación de H: los gentiles fazién en sus] fazien enlos H ; E las cosas que fazién cuenta Lucano que eran éstas] Ca quando en prosperidat se casauan H

(*Farsalia* + texto aclaratorio) 2,34-36 Nec cunctae summi templo iacuere Tonantis: / diuisere deos, et nullis defuit aris / inuidiam factura parens.

E esto non lo fazién solamente en el templo de Júpiter, a quien ellos catavan por el su alto dios, mas partieron sus dioses e a todos fueron

a quien ellos catavan por el su alto dios om. H

También este tipo de intervenciones en el texto, la supresión de fragmentos, está naturalmente abierto a errores; quien ha modificado el texto suprime el siguiente párrafo, traducción de Lucano:

Texto de *Farsalia*: 1,415-419 flammiger an Titan, ut alentes hauriat undas, / erigat Oceanum fluctusque ad sidera ducat, / quaerite, quos agitat mundi labor; at mihi semper / tu, quaecumque moues tam crebros causa meatus, / ut superi uoluere, lates. [... o si es que el flamígero Titán levanta el Océano para beber sus aguas nutricias y eleva sus olas hacia los astros, indagadlo vosotros, los que os preocupáis de la energía del mundo; para mí, en cambio, tú, cualquiera que seas la causa que provocas estos tan repetidos movimientos, según han querido los dioses, estás oculta para siempre]

Texto alfonsí: o si lo faze el sol quando es muy caliente que alça las aguas suso por beber d'ellas, e alça la mar d'esta guisa e las ondas d'ella fasta en las estrellas. Ca dize así: que a él qualquier que sea la razón por que estas crecientes e decrecientes tan a menudo se fazen que se le asconde a él esta razón, así como los celestiales dioses lo quisieron, e d'esto dize Lucano que los que saber lo quisiéredes por cuál razón viene esto que lo demandedes, aquellos a quien el trabajo del mundo trae, e éstos son los filósofos que se trabajan de saber las naturas d'estas cosas.²⁸

Modificación de H: Ca dize así: que a él – se trabajan de saber las naturas d'estas cosas om. H

²⁸ Sólo una pequeña parte del texto alfonsí, como puede verse, no está contenida en el texto latino de Lucano; son glosas antiguas a *quaerite* (o *philosophi*) y a *quos agitat mundi labor* (qui laboratis de causis rerum inveniendis (o *inquiriendis*)) (Arnulfo de Orleans, *Glosule super Lucanum*).

[7] Para hacer desaparecer la voz intermedia del narrador alfonsí, el retocador del texto vuelve a convertir en estilo directo fragmentos de discurso que en la traducción alfonsí se pasaron a estilo indirecto, y elimina después cuidadosamente los rastros de éste, como el *que* que precede, a veces durante un largo fragmento, cada verbo; esto ocurre no solamente en casos de presentación de discurso más elaborada, como en el que sigue, sino también en los más sencillos y frecuentes de *diz que* o similares.

Texto de *Farsalia*: 2,169-179 Meque ipsum memini caesi deformia fratris / ora rogo cupidum uetitisque inponere flammis / omnia Sullanae lustrasse cadauera pacis / perque omnis truncos cum qua ceruice recisum / conueniat quaesisse caput. Quid sanguine manes / placatos Catuli referam? cum uictima tristis / inferias Marius forsam nolentibus umbris / pendit, inexploto non fanda piacula busto / cum laceros artus aequataque uulnera membris / uidimus, et toto quamuis in corpore caeso / nil animae letale datum moremque nefandae

[Recuerdo que también yo, ansioso de colocar en la pira y entre las llamas que se le vedaban los desfigurados restos de mi hermano ejecutado, revisé los cadáveres de todas las víctimas de la paz de Sila y busqué con qué cuello encajaba su cortada cabeza. ¿A qué voy a evocar la sangre ofrecida para aplacar a los manes de Cátulo? A lo mejor sin que sus sombras]

Texto alfonsí: E dize aquel que poní los enxemplos d'estos cónsules Mario e Silla de cuál fuera el miedo en los consulados d'ellos segunt los fechos que oídes que contecieron y (e que tal era e avié de ser en el tiempo de Julio César e d'este Pompeo el Magno por el grant mal que avié de venir entre ellos e alcançarié a los otros cibdadanos) que se membrava él cómo él mesmo cogiera e furtara la cabeça e los otros miembros de un su hermano que yazié destorpedo e los pusiera en fuego contra el mandado de Silla e los quemara a grant furto e condesara ende la ceniza (ca diz que andavan los de la parte de Silla cada día veyendo los cuerpos de los que ellos matavan si los non levava ende alguno e que muriese por ello. E los que podién ganar que les dexasen levar los suyos, dize éste que vio otrosí tomar la cabeça que conocién e andar por los cuerpos que yazién como troncos buscando cuál d'ellos avernié que fuese el suyo e tomar aquél. E avié aí un romano que le dizién Catulo e era amigo de Silla, e matóle Mario, e después quando vino Silla mató por ello a Mario el menor, fijo de Mario el mayor, e la mortandat que Silla fizo sobre la muerte de aquel Catulo su amigo en los de la parte de Mario que tan grant fue otrosí que lo non podrié contar, e aun tan grande que por ventura el alma de Catulo non quisiera tamaña vengança, e dize aún aquel romano: 'Ca allí viemos nós el su cuerpo despedaçado, e las llagas tantas como los miembros.'

Modificación de H: E tal como fue el mjedo enlos consulados de aquellos dos alas gentes tal es agora & auje de seer eneste tienpo de Julio César & Pompeo el Magno por el grant mal que ha de venjr

entre ellos e alcançara a los otros cibdadanos. *que* remjenbro yo mesmo cogi & fuerte la cabeça e los otros miembros de un hermano que yazie estorpedo & los puse en fuego contra el mandamiento de Silla e los queme agrand furto & condese ende las cenizas ca andavan los de la parte de Silla cada día veyendo los cuerpos de los que ellos mataban si los levavan ende alguno para que muriese por ello. E los que podien ganar que les dexasen levar los suyos era mucho E yo vi avno tomar la cabeça del *que* conosçie e andar por los cuerpos que yazien como troncos buscando a qual dellos vernie que fuese el suyo e tomar aquel. avia ende un romano que le dezien Catulo e era amigo de Silla e matole Mario e después quando vino Silla mato por ello a Mario el menor fijo de Mario el mayor e la mortandat que Silla fizo sobre la muerte de aquel Catulo su amigo en los de la parte de Mario tan grande fue otrosí que non lo podie contar e aun tan grande que por ventura el alma de Catulo non quisiera tamaña vengança. Ca alli vimos nos el cuerpo despedaçado de aquel mario e las llagas tantas como los miembros.

H ha convertido el discurso indirecto en directo, como lo encontramos también en el texto de Lucano, pero es evidente que no ha recurrido a un texto latino, ya que entonces hubiera advertido la mala traducción del verso 2,171, que no se refiere a que alguien de Sila vigile los cuerpos (*andavan los de la parte de Silla cada día veyendo los cuerpos de los que ellos mataban si los non levava ende alguno e que muriese por ello*), sino al propio narrador, que dice “revisé los cadáveres de todas las víctimas de la paz de Sila”, y desde ahí de los siguientes (es él quien continúa “y busqué con qué cuello encajaba su cortada cabeza”, frente al texto alfonsí *dize éste que vio otrosí tomar la cabeça que conocién e andar por los cuerpos que yazién como troncos buscando quál d'ellos avernié que fuese el suyo*). Tampoco identifica como no lucáneo todo el fragmento inicial que precede a “se membrava él”, sino que lo reforma como el resto del texto.

H prefiere poner todo el texto en estilo directo y borrar las trazas que se encuentran también ante verbos en tercera persona, que lógicamente no cambian (*la mortandat que Silla fizo sobre la muerte de aquel Catulo su amigo en los de la parte de Mario que tan grant fue otrosí que lo non podrié contar: que tan grant fue tan grande fue* H), frente a la traducción alfonsí, que tiende a reproducir los discursos directos latinos variando entre el estilo indirecto y, como sucede en el final del fragmento, algún fragmento en estilo directo, frecuentemente los más cargados de emoción o los más poéticos.

[8] Es también evidente en H la tendencia a la actualización de la lengua;²⁹ y en muchos casos, a la trivialización, especialmente cuando no comprende el sentido o desconoce ya las palabras, pero ni siquiera fragmentos que es difícil que hayan planteado problemas de comprensión están libres de ella:

El ms. intenta solucionar un pasaje difícil en casos como los siguientes:

1,76-7 tellus extendere litora nolet excutietque fretum:
la tierra non querrá alargar las riberas e desechará de sí al mar
alargar] alegrar EMNOP , allegar H

1,203 ille erit ille nocens qui me tibi fecerit hostem
aquél te será tu noziente, el que a mí fiziere tu enemigo.
fiziere tu enemigo] nuziere H

1,281 semper nocuit differre paratis
ca siempre nuzió alongar lo que está guisado para fazerse
Ca siempre] E asi sienpre H , ca si sienpre MNP* , ca {espacio}
sienpre O

1,336-8 Post Cilicasne uagos et lassi Pontica regis / proelia barbarico uix consummata ueneno / ultima Pompeio dabitur provincia Caesar? [Después de los nómadas cilicios y de las campañas del Ponto contra un rey agotado, que apenas tuvo que concluir gracias al veneno bárbaro, ¿le será asignado a Pompeyo, como la última provincia, César?]

César, después de las batallas de Cilicia e de las del rey Mitridat de Ponto, que non fueron bien acabadas, ca se mató él con poçoña, ¿será dada a Pompeo la postrimera provincia?

César om. H

Aquí se trata de un fragmento bastante complejo, típico de Lucano; la posposición del nombre *César* hace suponer que los alfon-sés entendieron la construcción, pero, en ese caso, resulta extraño que no la aclarasen. Todos los mss. mantienen la palabra *César*, como se ve; el único que decide hacerla desaparecer es H.

En los casos que ofrecemos ahora, es probable que el copista no haya reconocido palabras antiguas o que le eran extrañas:

La segunda, enemiga, y ésta es entre los enemigos
enemiga, y ésta] manera H

²⁹ Sustituye regularmente *maguer* por *aun que*, y por *allj*, *otrosí* por *tanbien*; convierten *asmaron ellos otrosí aquel ardimiente* en *pensaron ellos tan bien defazer aquel ardimjento*, *yazié un valle en estaua un valle, todo iva por una mesura en todo yua por vna medida*.

e pues que la á colecha e se fiere e se aguija con el cabo de la
cola e eneriza la crin
á colecha] ha recogida EM , cola echa H , ha cojida (-ido N) NO

1,382 Hesperios audax ueniam metator in agros [tendré la osadía
de ir a trazarlo [el campamento] en los campos de Italia]
e porné el fito en Esperia, que es Lombardía
fito] sitio H

1,423 Biturix [un pueblo de la Galia]
los biturios
los biturios] los victoriosos H

1,590-1 sterilique nefandos / ex utero fetus
e las que nacién de las cosas mañeras por natura,
cosas mañeras] nuevas maneras H

8,80-1 Incipe Magnum / sola sequi. Deformis adhuc uiuente ma-
rito / (...) [Empieza a ser tú la única que siga a Magno. Es despro-
porcionado, estando aún vivo el marido (un dolor extremo)]
comiença tú a seguir sola a Magno Pompeo tornada laida bivien-
do el tu marido.
tornada laida] tornado dela yda H

1,653-4 Deucalioneos fudisset Aquarius imbres / totaque diffuso
latuisset in aequare tellus
como fizo en tiempo de Deucalión e yazerié toda la tierra ascusa
so la mar,
de Deucalión] de vcalion EMO*P , de vulcano H
ascusa so] & ascusa so E , escura so H , & ascusa so M, escondi-
da so O , aescusa por P

4,412-3 spoliabat gramine campum / miles et attonso miseris iam
dentibus aruo... ['los soldados habían despojado de hierba la llanura,
y desmochada ya la campiña con sus dientes dignos de lástima...']
mas con los dientes de los rastros lo avién a arrancar
con los dientes de los rastros] conlos dientes dellos conlos rros-
tros H

Para otras trivializaciones, que son muy frecuentes también, no
parece haber más causa que el descuido del copista:

1,262 ecce, faces belli (una glosa los identifica con personas: tri-
bunos roma expulsos)

Otro día evad que andavan unos como fachas para encender la
batalla
como fachas] con fachas H

4,84-5 fractoque madescunt / saxa gelu.

estonces quiebran los yelos por doquier que son, e humorecieron
d'ellos las peñas e manavan
yelos] yelmos H

4,110-1 sic, sorte secunda / aequorei rector, facias, Neptune, tri-
dentis [(‘ojalá lo hagas también,) Neptuno, dueño, por tu premio se-
gundo, del tridente marino’]

Tú, Neptuno, a quien cayó entre tus hermanos por segunda suerte
que governes la mar e las otras aguas con la tu verga de los tres po-
deres,

entre tus hermanos] entre sus manos H

E ivan por carrera, así como cuenta la estoria,³⁰ que grant miedo
devié aver de cometerla aun aquel que fuese fuyendo
cometerla] comer la H

8,75 laudis in hoc sexu non legum iura nec arma / unica materia
est coniunx miser.

E en las mugeres non guardar ellas los derechos de las leyes nin
ir en huestes nin en armas, mas los maridos senneros en amarlos
ellas como deven quando caen en alguna mal andança es la materia
sola del alabança d'ellas

amarlos] armarlos H

[9] Este nuevo testimonio de la historia gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria* es, como se ha visto, un manuscrito prerrenacentista, que intenta adaptarse a un o unos lectores que demandan nuevas traducciones o al menos una nueva presentación; por otra parte, se trata también de una copia descuidada, con numerosos errores y trivializaciones, que pueden haber estado contenidos también, naturalmente, en su antígrafo. Examinaremos ahora su relación con los restantes cinco mss. que conservan la traducción alfonsí de la *Farsalia*. En primer lugar, se expondrá brevemente la relación entre los mss. ya conocidos, para luego acudir a las lecciones de H y determinar su lugar en la transmisión.

Estos cinco manuscritos, citados más arriba, son:

Escorialense R-I-10	[E]
Biblioteca Nacional de Madrid, 10045	[N]
Biblioteca Nacional de Madrid, 10805	[O]
Biblioteca Nacional de Madrid, 12721	[M]
Biblioteca de Palacio II-3039	[P]

³⁰ así como cuenta la estoria es sustituido por H, como es habitual, en este caso por tal.

En cuanto a los errores de cuatro testimonios frente a la lectura buena de uno solo, ningún caso es relevante salvo el de O: este ms. tiene en algunos casos una lección que parece más correcta que la que presentan EMNP, pero lo que parece una lección buena puede no ser alfonsí, pues tenemos razones para pensar que un ms. de la rama de O revisó el texto castellano con recurso a un ms. latino.³¹ En los errores de tres testimonios, sólo EMP presentan una cantidad bastante grande de errores comunes, que los enfrentan a NO, con lo que suponemos que están relacionados;³² EM se oponen, a su vez, dentro de su rama a P, que lee con NO, en bastantes ocasiones.³³ La relación de N con O resulta más difícil de probar, en parte debido a que O es un ms. muy innovador o procede de una rama innovadora. Sin embargo, el recurso al texto latino subyacente nos permite presentar algunos ejemplos bastante claros de error conjunto.³⁴

³¹ Pedro Sánchez-Prieto, "Génesis y transmisión de los textos medievales castellanos", *La Corónica* 30.2 (2002), pp. 47-103, p. 76.

³² 1,103 *si terra recedat Ionium Aegaeo franget mare: E si el mar de Yonio ya quebrantasse aquella poca de tierra ayuntarse ie luego con el mar Egeo.*

E si el mar] asi el mar e si el mar EMP

(En este caso se ha dado, probablemente, en un manuscrito que debió dar origen a EMP un error por repetición de *e si el mar*, y el primer elemento ha derivado en los copistas a *asi el mar*.)

1,175-6 *mensuraque iuris uis erat: hinc leges et plebis scita coactae, et cum consulibus turbantes iura tribunis: E la mesura que ellos en el derecho fazién fuerça era e por ende fueron las leyes e los cotos fechos por fuerça, e turbaron los tribunos los derechos con los cónsules*

por ende fueron las leyes e los cotos fechos por fuerça, e om. EMP

libro 3 (resumen de una batalla, sin correlato latino): *E por esta razón e por lo ál que era passado encendieron de amas las partes a lidiar e firieronse muy fiera mente por quantas maneras ellos supieron e pudieron, e fueron y todos muy buenos de amas las partes, e muy mejores los de Marsella.*

de amas las partes alterus + a lidiar e firieron se muy fiera mente e fueron EMP

³³ 1,667 *confundet ius omne manu (omne ius diuinum et humanum glosa): Todo derecho, el natural e el que los omnes ponen, mezclará aquí el su poder el natural] es natural EM*

(libro 1, contenido procedente de glosa) *bidens*, que dizen en el latin por ganado de dos dientes.

de dos] desos EM

1,33-34 *aliam... uiam: Más si los fados non fallaron otra carrera a Nero para ser emperador...*

otra] mas derecha EM

³⁴ 1,489 *inuisaque belli consulibus fugiens mandat decreta senatus: E el senado, non catando por los cónsules, dio para la batalla sus mandados mandados] mandaderos NO*

1,582-3 *tollentemque caput gelidas Anienis ad undas agricolae fracto Marium fugere sepulchro: estonces quebrantó el cónsul Mario el sepulcro en que yazié en la ribera del rio Anieno e alcó la cabeça, e viéronle los labradores de aquella tierra e fuyeron de allí labradores] ladrones NO*

1,260 ... *tanta quies: e tal folgura como ésta avién los de Aricino folgura] figura NO², fegura O**

Puede establecerse, por tanto, por una parte que EMP se oponen a N y O, y EM a su vez a P; por otra parte parece probado que NO se oponen a E, M y P. Comprobaremos ahora qué lugar ocupa H en el stemma. El primer punto a elucidar es si se trata de una copia de uno de los mss. ya conocidos. No lo es: la *collatio* muestra que no es un descripto.

En un número considerable de casos, H comparte con EMP una lección errónea:

1,93-94 Nec gentibus ullis / credite [no hace falta convencernos con casos de otras naciones]

e d'esto non creades a ninguna gente,
a ninguna gente *praem.* al EHMP*

8,19-21 Cunctis ignotus gentibus esse / mallet et obscuro tutus
transire per urbes / nomine

más quería que le non connociese ninguno nin veniese y que se oviese aí acertado, e pasaría él d'esta guissa seguro por las cibdades non sabiendo ninguno quién era nin el su nombre
pasaría] *paraesçia* EHMP

8,43-45 Tristes praesagia curas / exagitant, trepida quatitur formidine somnus, / Thessaliam nox omnis habet [los presentimientos remueven atormentadores cuidados, el sueño se ve agitado por un despavorido temor, la noche entera se ocupa de Tesalia]

las adivinanças de las voluntades sobre los males dubdosos siempre aduzen tristes cuidados en los coraçones de los omnes, e en el miedo de la dubda en pena anda el suenno del que teme, e siempre veyé Cornelia en suennos a Tesalia
miedo] modo EHMP

3,616 *rapturusque* suam procumbit in aequora dextram: *llegóse por tomar aquella mano que le cortaran*
tomar] *tornar* N, *tornar a* O

4,793-797 Curio, fusas / ut uidit campis acies et cernere tantas / permisit clades *compressus sanguine pulvis*, / non tulit afflictis animam producere rebus / aut sperare fugam

Curio pues que vio las azes de los enemigos esparzidos por los campos e sufrió él de ver en los suyos tantas mortandades, pues que cató el polvo buuelto con la sangre e quajado, non pudo sufrir de allí adelante de alongar la su vida (...) nin esperar de fuir.
e quajado] E quando NO

5,561-4 ad quorum motus non solum lapsa per altum / aera dispersos traxere cadentia *sulcos* / sidera, sed summis etiam quae fixa tenentur / astra polis sunt uisa quati.

los vientos levantáronse tan grandes que non solamente las estrellas que corren por el aire e semeja que caen esparzieron los trechos de las liñas que trayén empós de sí, mas aun las estrellas que están fincadas en somo del cielo semejava que se engrameavan;
liñas] *lluujas* NO

4,135-6 sic Venetus stagnante Pado fusoque Britannus / nauigat Oceano

E diz que d'esta guisa pasa el veneciano el Pado quando se para grande e el de Bretaña la mar quando se tiende por la tierra a las vezes

e el de Bretanna la mar] & la mar de bretanna EHMP

En bastantes ocasiones también, H comparte una lección errónea con EM, frente a una buena de P y NO.

(texto procedente de glosa, habla de los tipos de batallas) A la primera llaman gloriosa³⁵ o de prez gloriosa] gloria E*M* , de gloria E²HM²

1,632-3 nec enim tibi, summe, litai, / Iuppiter, hoc sacrum
Ca tú el muy alto Júpiter, este sacrificio non le sacrificqué yo a ti
ca tú, el] cata el EM , cata tu H

8,266-7 Non omnis in aruis / Emathiis cecidi
Ca non me perdí yo todo en la batalla de Emacia,
todo + avn EHM

Por los errores conjuntivos señalados, parece claro que H se sitúa en la rama en que también lo hacen E, M y P, y que otras lecciones erróneas la acercan a EM frente a P. Por último, existen errores comunes a EM que no contiene H, lo que demuestra que su relación con estos mss. es menos estrecha que la de éstos entre sí.

1,61-2 pax missa per orbem / ferrea belligeri compescat limina Iani

ande la paz por todo el mundo e faga quedar los umbrales de fierro de la puerta de Jano (por do salen e entran los que van en las huestes).

quedar] quebrar EM

1,95 fraterno primi maduerunt sanguine muri
la primera cerca de Roma mojada fue de la sangre del hermano hermano + del sennor della EM

1,259-261 sed quantum, uolucres cum bruma coercent, / rura silent (...)/ tanta quies

mas callavan como las aves quando cae grand elada e las tiene apremiadas

elada] bolada EM* , helada M²

³⁵ gloriosa] gloria E*M* , de gloria E²HM²

Lo ofrecido nos lleva a postular que H está relacionado con la rama compuesta por EMP frente a NO, y se sitúa junto a EM frente a P.

No es H, por tanto, y como se dijo arriba, un manuscrito *descripto*; para demostrar esto han sido suficientes, espero, los ejemplos aducidos. Como tal manuscrito no descripto, H podría ser portador de lecciones valiosas para la determinación del texto crítico de la traducción de *Farsalia* elaborada por el *scriptorium* alfonsí. Sin embargo, su importancia textual queda mermada por la radical actualización de lengua y sobre todo por la tendencia del copista a conjeturar (trivializando) en fragmentos que le debieron parecer incomprensibles, amén del elevado número de errores (como los aducidos *yelmos* por *yelos*) para los que apenas podemos ofrecer más explicación que la falta de cuidado del copista. Todo ello da origen a un número muy elevado de lecciones particulares, a lo que se une además su bajo lugar en el stemma.

Este testimonio, que desde el punto de vista de la constitución del texto crítico resulta sin duda un *deterior* y que parece reservarnos pocas sorpresas textuales, tiene un interés mayor como muestra del rumbo que tomó en un momento dado la traducción alfonsí de *Farsalia* que bajo coordenadas culturales tan diferentes se había efectuado para su inserción en la *General Estoria*. El manuscrito es un caso extremo (por lo lejos que lleva sus modificaciones) de la peculiar recepción de esta traducción del XIII, que, como hemos dicho arriba, en muchos casos se valoró únicamente como la de una obra fundamental de la literatura latina, la *Farsalia*, y no como perteneciente a un empeño historiográfico mayor, la *General Estoria*. Este testimonio ilustra además las líneas de cambio en la propia concepción del aspecto que debe tener una traducción, demostrando con su peculiar conformación de qué manera, aun cambiando en la forma, se mantiene el interés por leer en castellano los contenidos de Lucano, y de otros muchos autores clásicos, desde el reinado del rey Sabio hasta el prerrenacimiento, y cómo sólo se consideran necesarios cambios y adaptaciones de pequeño calado para mantener la obra viva y legible. De hecho, será sólo el renacimiento pleno el que tenga la necesidad de realizar una nueva traducción de este poema épico y romper así con toda la tradición de ajustes y retoques a que lectores, revisores y eruditos, con una u otra intención, y mayor o menor dedicación, habían sometido en sus varios manuscritos la benemérita traducción alfonsí para mejorarla o adaptarla a las nuevas exigencias del público.

Para atender a la diferencia que existe entre la consideración de H como un testimonio *deterior* (por las razones apuntadas) en cuanto al valor de sus lecciones para el establecimiento del texto

crítico y H como portador de un texto modificado en la transmisión con fines, métodos y errores que puede interesarnos estudiar, parece adecuado recurrir a la distinción³⁶ entre “naturaleza textual” y “naturaleza codicológica” de las obras. Si la primera atañe al texto en cuanto a acto de creación, es lícito, evidentemente, considerar el testimonio H como *deterior*, pues, debido a lo ya comentado, no es probable que lleguen a encontrarse en el testimonio lecciones buenas genuinas que estén ausentes de los otros testimonios conservados. En cambio, si dirigimos nuestra atención a la segunda, la llamada “naturaleza codicológica”, podremos estudiar H y sus cambios como exponente de un nuevo entendimiento de la obra, recreada por sus correctores no sólo para una época distinta del siglo XIII, sino también para un ámbito de recepción concreto, diferente de aquel al que iba destinada en principio la traducción alfonsí, pero también diferente de los de otros testimonios tardíos, como O: la modernización consciente y consecuente de la lengua que encontramos en H más que en ningún otro ms. pone de manifiesto quizá, como hace la eliminación también exhaustiva de la voz intermedia del traductor (cf. arriba), un deseo de que la traducción sea interpretada como actual, contemporánea, quizá recién hecha; la elegante factura, el esmero de la escritura y de las glosas, los amplios márgenes nos hablan de una copia de lujo, probablemente un encargo de alguien adinerado, pero este esmero material no se corresponde con un texto cuidado: aun sin conocer el antígrafo de H puede decirse que la cómoda trivialización y los errores inexplicables que menudean en él apuntan hacia que H no se creó como material de estudio, sino como ejemplar de lujo, con mayor atención hacia el aspecto externo, la escritura, la *mise en page* que hacia la bondad del texto. Como ejemplar de colección, de lujo que pudo ser ¿quién lo leyó y cómo se leyó? Faltan totalmente notas marginales debidas a manos de lectores, notas como las que encontramos en E o en O, o sencillamente líneas o dibujos de manos que resalten algún pasaje; y creo que algunos de los pasajes absurdos a que han dado origen los errores cometidos por H (o su antígrafo) habrían llamado en un momento u otro la atención (y la pluma) de los lectores, si éstos hubiesen sido numerosos.

Pero esta investigación sobre H y su “naturaleza codicológica” podrá, así lo espero, llevarse a cabo a partir de la edición crítica que estoy a punto de completar: es evidente que, más allá del valor que las lecciones de los diferentes mss. puedan tener para la deter-

³⁶ Propuesta por José Manuel Lucía Megías en “Naturaleza textual y naturaleza codicológica: a vueltas (de nuevo) sobre los primeros testimonios románicos”, *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Salamanca, 24-30 de septiembre de 2001), Tübinga, Niemeyer, 2003.

minación del texto crítico, está el hecho de que esta traducción de Lucano fue durante siglos la única de que dispusieron los lectores en castellano, y esta lectura se llevó a cabo no sobre el *texto* sino sobre cada uno de los testimonios de él, y probablemente también sobre H. El aparato crítico de la edición, además de su función primaria, y viendo que el relativamente escaso número de los testimonios lo hace posible, puede proporcionar, recogiendo cada lección singular de cada manuscrito, incluidas las de segundas manos, una herramienta para el estudio y el trazado de la lectura y la influencia de esta traducción de *Farsalia* en los siglos xiv y xv.

BIBLIOGRAFÍA

- “Una copia desconocida de la *General Estoria* (parte V) y un nuevo texto para el *corpus* de poesía cancioneril del XV”, *Avisos de la Real Biblioteca*, número 3 (Octubre-diciembre 95)
- ALMAZÁN, Vincent, *Lucan in der 'Primera Cronica General' und der 'General Estoria' Alfons des Weisen*, University of Windsor Press, 1963.
- ALMEIDA, Belén, “Fuentes de un fragmento...” *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Salamanca, 24-30 de septiembre de 2001), Tubinga, Niemeyer, 2003.
- CÁTEDRA, Pedro M., “Sobre la biblioteca del marqués de Santillana: la *Iliada* y Pier Candido Decembrio”, *Hispanic Review*, 51 (1983), 23-28.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, “General Estoria”, en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 42-54.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, *Las 'Estorias' de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992.
- FRAKER, Charles F., “The Fet des romains and the Primera crónica general”, *Hispanic Review*, 46 (1978), 199-220, reed. en Ch. F. Fraker, *The Scope of History. Studies in the Historiography of Alfonso el Sabio*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 1996, pp. 133-154.
- HERRERO LLORENTE, Víctor José, “Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio. Una traducción anónima e inédita”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), 697-715.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. XIV (9501 a 10200), Biblioteca Nacional, Madrid, 2000.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. XV (10201-11000), Biblioteca Nacional, Madrid, 2002.
- JONXIS-HENKEMANS, Wilhelmina (ed.), *Text and Concordance of the "General Estoria V". Escorial ms. R.I.10*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994 (microfichas).

- JONXIS-HENKEMANS, Wilhelmina, Lloyd A. KASTEN y John NITTI (eds.), *The Electronic Texts of the Prose Works of Alfonso X, el Sabio*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997 (CD-ROM).
- KRISTELLER, P. O., *Iter Italicum*, II [Londres-Leiden, 1967].
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, "Naturaleza textual y naturaleza codicológica: a vueltas (de nuevo) sobre los primeros testimonios románicos", *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Salamanca, 24-30 de septiembre de 2001), Tübinga, Niemeyer, 2003.
- PENNA, Mario, *Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1958.
- ROCAMORA, José María, *Catálogo abreviado de manuscritos de la biblioteca de Osuna*, Madrid, 1882.
- SÁNCHEZ-PRIETO, Pedro, "Hallazgo de un manuscrito con nuevos segmentos de la Tercera Parte de la *General Estoria*", *Revista de Literatura Medieval*, 12 (2001), 247-272.
- SCHIFF, Mario, *La bibliothèque du marquis de Santillane*, París, 1905.
- VAN SCOY, Herbert Allen, *A Dictionary of Old Spanish Terms Defined in the Works of Alfonso X* (ed. Ivy A. Corfis), Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.
- WEISS, Julian, "La *Questión entre dos caballeros*", *Revista de Literatura Medieval*, 4 (1992).
- Yndice de los manuscritos procedentes de la Biblioteca del Duque de Osuna, adquirida por el Estado en 1886.*
- ZARCO CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, Imprenta Helénica, 1926-29.

ALMEIDA, Belén, "Un nuevo testimonio manuscrito de la sección gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria*" *Revista de Literatura Medieval*, XV-2 (julio-diciembre, 2003), pp. 9-41.

RESUMEN: De la sección de historia de los gentiles de la Quinta Parte de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio se conocían hasta ahora cinco manuscritos, cuatro de ellos identificados recientemente. A ellos viene a sumarse ahora un testimonio más, considerado en los catálogos una traducción tardomedieval de la *Farsalia* de Lucano. Este nuevo testimonio modifica el texto alfonsí para adaptarlo a un nuevo público; especialmente interesante es el modo en que extrae del texto y coloca al margen cuanto tiene aspecto de añadido. En una segunda parte del artículo, se analizan las relaciones entre las lecciones de este nuevo manuscrito y las de los cinco ya conocidos.

ABSTRACT: There has been known up until now five manuscripts of the non-biblical section of Alfonso the Wise's *General Estoria*, Fifth Part, four of which have been only recently identified. Now, another manuscript is added to those five: one which the catalogs considered to be a late medieval translation of Lucan's *Pharsalia*. This manuscript modifies Alfonso's text in order to adapt it to a new audience; especially interesting is the way in which it extracts from the text what appears to have been added (as commentary or explanation) and places it along the side margins. The second part of this article analyzes the relationships between the variants of this manuscript and the variants of the five previously known.

PALABRAS CLAVE: Alfonso X – traducciones medievales de textos clásicos – *Farsalia* – *General Estoria* – historiografía medieval

KEYWORDS: Alfonso X the Wise – medieval translations of classical texts – *Pharsalia* – *General Estoria* – medieval historiography

viden en el pecho
que era de cir como
lugar signado por
fuerza de pueras
e fue como este
señal de uirgen
e q. dize en latin
non parit de hosti
diente de los q. lo
se fision las ssa
crepidos en la le
da de aq. las vien
por

q. el noncasso por
q. de la fision
de la fision
de la fision

los sacrificios e llamolos *videntur* q. e de que esto uno
fetho apus como vn bestio e luego lo al altar de los sacri
fios e vino q. le etana entre los cuernos en aspi fage el ala
sus sacrificios e quando lo quere de gollar non lo podie tu
er aello lo que le non contese en otros sacrificios donde el bu
na pspuesta aya de auer e tonolo a q. lo per seial non bu
na q. e de que le auidiron los fruyentes e lo degollo e non
salo del fuyre como solo de los otros sacrificios e fisele por
esto grand llaga fista que en lugar de fuyre dara salo de f
gre venio negro q. e *q. e* quando lo vio en amallese con
ailla seial tan mortal e abriole luego e cato en la orada
vio en ella como en fua de los dioses e espanto tan bien
a apus el olor de la q. e *q. e* por sacron las entinas ama
rillas e tuntas de bonas seiales negras e la sangre fra q. e
sobre esto vna carne de umbre que timo la fuyre de fiso e
filla el qualor mezado de vn humor podrido que era como
venio e vio de la omi parte del esar las venas q. estaua
como buas amenasando e la vna del pulmon avia psp
ra el amalia non puresse esto touo por mala seial e vna
cayen pafina talana las entinas e eluan de fbonas
e el vnan vane quide q. non bulle e las entinas etu
nan de fbona podred umbre por vnas aberturas q. fisien
entrellas abrieronse alas e puresse de fbuertes q.
elo q. fue grand mal en todas las entinas non puresse
seial que sin pena pafise q. e *q. e* vio apus en la cabera de aq.
bestio cretar vna carne como que fue de otin calca e
la vna pufidi desta en enferma e seca fuese como q.
estudiese alguna la omi parida bulle e moue las venas
e fue en ellas vn pulso apre sumido asi como por fiando
en ello q. e *q. e* pue q. vio apus estas seiales todas en ailla
amalia e entendio al fidos de grandes males dio gra

abrego muy apoderado sobre la mar z van todas las aguas
enpos del z estando así leuanta se el viento [cuyo] z bu
el uense los vientos z los mares mas enpero q[ue] solano vie
ne muy ayrado non puede tan bien con las ondas por el abre
go q[ue] estando apoderado dellas las tienen tornadas así
destaguisa eran las gentes con pompe mas el espanto
el pavor ligero es para mofornar las mentes de los omes
z la temura faze allí dubdar ala fidelidad. Elidaron en
des mudas negras los del bando de pompe avilos del bando
del asar z furo liberos de estructura q[ue] en departe de pompe z es
gente egrusa fizaron así como vieron faser asu feroz cal de
llo z fuvieron q[ue] otro si cerna debria. un terno aquien chano
desu rignulos del asar z silla pero q[ue] fueru del otro silla el fuer
te z el por si bueno en armas quando oro de su. fuvie el asar
fuyo. otrosi luro quando fopo ilas compaías del asar en una
legada al ca fello en un non montado de pararle las espal
das z fuyo por montes z por penias por do ayer q[ue] se le aciaño
z fue otro si. cado lenulo dela tope q[ue] diere [estada] z to
dos estos mal trinos eran dela parte de pompe z lenulo
miran grandes compaías / del bugas mas q[ue] enalos en
de importel asar otrosi pues q[ue] vere q[ue] ellos fueren non se dan
bigne mas q[ue] nulos yendo enpos dellos fusa q[ue] fieso alas
hastes de lenulo q[ue] non sabien por do fivir z tortuolos así z
fin caron se onel de gusa q[ue] de tan grandes compaías como
el trora era allí non fuvieron ende onel sinon el solo z los q[ue]
tauyen las sus senas q[ue] otrosi de famparo en tope s supion
la tope de luana q[ue] tiene aco mendada. asar en maguer q[ue] aux
allí ynfigo cualleros buenos z otros omes todos man
bos e follenhos de armas q[ue] festa mancha fuerte q[ue] era co
supion fueron las compaías z la canalleria y pompe en
bno asar su suegro agalar quando le desfundaron allí

z enmo este es
solano.

z abrego ilucano
pone q[ue] en por por
pos el abrego z
por el asar el se
lano.

fio

q[ue] fueso asagme
el nro lenguaje
quiere de su rero
como en gimen
onde tope esuela
es la com de la
augina.

z el asar se
se pua

X. f. romay

de ledos etnos
estrelas fazed
signos delos ge
minos q son fijos
de mitor z pos los
fijos desta signa
y leda z pueros
delos no bre aq
signos depende de
delos geminos
di llamados aq
nos dos hermanos
geminos por que
nascieron de un pa
dre z son geminos
tanto que se da
en el signo eme
ligos y aya de
otra manera por
les las dobles z
una en aq tpo
de pasar al sol
de signo delos
geminos al si
gnos del cancer z
fijos estones
los dos fijos
z las nobres pa
nas z la luna
conos estones en
el signario

las estrellas del edn z pues que amanescio pa
rescueron los de ystria como estauan todos en
octauo su cabdillo por las ynteras. E los grie
gos deliburnia con antonio en la mar en una
ya presos para lidiar por el qstar. E los co
metioloos luego con plerestia octauo silos po
dria venir con ella z derar lalid z quese diesen
apriston z abn que ouiesen amorir sinas non se
les en la bidimas luenga por aq muellos aya
ya prometido z puesto en trest demorir pele
do ante que al faser y por mngunas plerestias
mngun boses mngun sauros delos enemigos de gny
si estauan encaendidos para matarse con ellos
z si al non pudiesen dematarse ellos mngun os
que los non pudiesen mouer delos que en los
con ynes tamen. E esiendo ellos tan pava
fostudieron mngun grandes compaias de conpeo
sobre mar z por terna tan grande er a la fue
sia que ellos temen dela muerte z desque ma
taron ellos delos otros lo que pudieron z biero
queeran muertos de su compaiia tantos que
veron que por mnguna manera non podrie
con ellos mngun escaparen tomo vultero que
en cabdillo dela naue z al mngun su espada
por degollarse el mesmo diro as el qual de los
los matados es doral derecho que sea para ma
tar am z que mate yo a el z non lo ouo a ca
ba de desir quando teme muchas espadas
en el cuerpo que le pasara todo z de lo que ala
bur pudo ala tolos de lo que faseren z di o dn

Ystria
top
los
signo

quando que los de les to facian por toda la tierra queruy
 daria ome que la tierra queria moner de su lugar 2 a la qual
 las niñas al celo 2 lloraban agnandes solloços pús
 que vieron a pompeo 2 a cornelia como se yuan mas por
 cornelia ademas por que la oyeran consigo toda elac
 po de la batalla 2 la ayda como asy abriduna cudepo
 poes cava desauentura les moue tolar se del que bryan
 to que ayua tomado 2 quere buscar porzo lo que brysse
 non lo remen porran sin gussa 2 lloraban por corne
 lia las homitadas madres 2 las otras duenas con
 tamando amor cobio si pompeo oyesse vngado 2 se fuese
 ella con el 2 non podian quedar. **E** tanto cada una
 moradas della todas las gentes los vnos dela su
 grando virgüenta los otros dela su grando bondad
 que aise en castidad 2 en toda buena costumbre 2 en
 ferles muy mansa 2 muy graue muy aspera a ninguno
 estundo abnel marido ensu bien andança asy como de
 antes que se non podia par tir della. **D**esque fueró
 respedidos los vnos de los otros començose deyr
 pompeo 2 cornelia con el 2 muto se nardaron en el des
 pedir 2 en el enmar relançue que ayua ya el sol pa
 sado de medio dia adelante asy como se fasia con
 tra la tarde de gussa quemhle beyen ya todos los
 quemorari sobre la tierra muy todado a aquellas ge
 tes que moran so ella. **E** yua pompeo cuidando
 mucho en su coraçion de gussa que lo sus cur
 tudos non durmjen en el cuidar. **E** las vezes yua
 alas abades que ayon supleyto con roma alas
 vezes alas ralanres de los heres de mudados
 alas vezes a los yermios de media que son las

Ellas cosas son
 los annos 2
 llaman los asy
 por q andan con
 los pres con el
 nos es el grego
 a traxo por con
 2 por nos

Dessen que antes
 q' mueran los cuer-
 pos de los muertos
 e mas honrrados
 los de los mas hon-
 rados de fize los cuer-
 pos se agarran en
 tierra q' no q' loo
 no p' d'ien a'os que
 mueran en lugar de
 los algunos repi-
 dos de los si los al-
 men o alguna otra
 cosa e a'os m'ltos
 q' me conuenien las
 nobles q' en las
 de pon p'os. Enos
 al cuerpo de no p'os
 do deca se fize la co-
 nisa e m'ltos de
 si l'guas por su ho-
 ra e a'os m'ltos
 q' no q' m'ltos cu-
 erpos q' al p'os
 por los m'ltos l'guas
 por a'os q' m'ltos
 en l'guas q' m'ltos
 e no p'os de a'os
 los cuerpos fize
 los m'ltos fize
 e a'os de a'os

nobles e las armas e las ropas e la mudia
 con oro e con plata e todas las otras nobles e que
 de su cuerpo fueran e las que muer en el su prepuer
 que ponpes ganara de las gentes que veniera e que
 llenara de las tierras e fize en su poder alla e alq-
 tres veces Lucra q' ap'iter con m'ltos e dio con to-
 das estas nobles e en una foguera que mandara e
 la fize antes e quemolas alli todas e tornolas
 en cenizas e des del cuerpo de ponpes e al honra
 de e esta fue la causa que la m'ltima de cornelia
 ouo en el lugar de su marido de a'os de a'os de este fecho
 de la cornelia tomaron en m'ltos todos los otros
 e fize en todos tantos fuegos que todas las pite-
 ras e llenaron por los fuegos que murieran en las
 guerras de talia en las batallas e q' m'ltos alliellos
 de cosas por honrar los e Enin a'os fuegos
 tan grandes que semejan a'os q' fize en los la-
 bradores en pulla e en el monte garzano e el mon-
 te de m'ltos p'os que a'os en las m'ltas e en q'
 den los profetizos e a'os todos e se fize en las llamas
 grandes e m'ltas p'os e asi p'os en los fue-
 gos que las e m'ltas de ponpes e de cornelia fa-
 zian por los muertos que murieran en aquellas lu-
 tallas por todos aquellos fechos e que cornelia e
 los de ponpes fize en por honra de la sepultura del
 ninguna cosa non ouo alli que tan q' de fize fue
 como lo que todo el p'os se a'os de desir m'ltos
 de m'ltos con m'ltos dios e por la muerte del
 e al herir de m'ltos e alli fize eiron mas po-
 cos palabras e verdades d'yo asi q' d'yo m'ltos

Santa Lucra de a'os

De la gorgon medusa y de los que miran la gorgon co
mo se tornan en piedra.

Coela de mudi del ceſar a egipto.

De como lloro el Cesar quando vino la cabeza de magno papeo
mesimando en si mesin o tal cabeza de tan grand baron co
mo aql.

De tornellu como vino al aqbar de vna sexta poncea
ella.

Al conſejo dela muerte depones como o auie
mos contado mas ſu alma non ſino ena
aſſa cemper del fuego de ſuro de egiptora
tan pequena cemper non pudo detener ni
en egiptar cuſi tan grand alma como la de ponpes z ſilio
de aquel fuego como ſalbre de bn luſillo derando alla
los myembros como medio qmados ya z remendo la gñit
alma deponpes aſi fuego como por bñ por ſer ella
derenda myraſer en el fueſo pa ni el gelo z aſentof a
li toel ayre eſuro ſe ayunta a los ayra de los ayres que
trahen las eſtrellas adoban z eſtñ las almas de los
ſantos entre las tieppas z el cetro dela luna pucs q
alma deponpes vino alli fue luego ſenbrñ de la dñe
dñe la lumbre dela natura diuinal eſtñdo all bñ
las planetas como aſtñuan z las otras eſtrellas
como eſtñuan ſincñas en el ſirma mñento z marañ
lloſe mñcho deſſas z eſeren quand grande era alla la
lumbre deſſas entendiñ quand maña noche nñe
en el nro dia z en maña tiebñ ſegund quella cla
raſe de grande de aquel lugar z pñ ſe alli enron
caſe de ſu ſumo del tronco de ſu cuerpo que fuerades